

*Ю.В. Кожуховская (Севастополь, Россия)*

### **Репрезентация метафоры «Корабль – это Государство» в новогреческой поэзии XX и XXI веков**

*Аннотация:* Статья посвящена репрезентации метафоры «Корабль – это Государство» в новогреческой поэзии XX и XXI вв. Анализ основывается на выявлении понятийного, образного и ценностно-оценочного слоев концепта корабля-государства. В статье определяются компоненты анализируемой метафоры: «Корабль – это Народ», «Корабль – это Историческая ситуация», «Корабль – это Город», «Корабль – это Человечество» («Корабль – это Ойкумена»).

*Ключевые слова:* концепт ПУТЕШЕСТВИЕ, «Корабль – это Государство», метафора, новогреческий язык, новогреческая поэзия

---

*Iu.V. Kozhukhovskaia (Sevastopol, Russia)*

### **Representation of Ship of State Metaphor in Modern Greek Poetry of the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> c.**

*Abstract:* The paper focuses on representation of the Ship of State metaphor in the Modern Greek poetry of the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> c. Notional, imagery and axiological layers of the ship-state concept are under analysis. The components of the metaphor under study are identified: “The Ship is Nation”, “The Ship is the Historical Situation”, “The Ship is the Town”, “The Ship is Humanity” (“The Ship is Oecumene”).

*Key words:* concept JOURNEY, Ship of State, metaphor, Modern Greek language, Modern Greek poetry

Метафора «Корабль – это Государство» является образно-перцептивной составляющей концепта КОРАБЛЬ. К метафоризации корабля как государства поэты обращаются еще со времен античности, самыми известными являются стихотворения Алкея и Горация, которые содержат образ корабля, преодолевающего бурю. Как отмечает Н.Н. Казанский<sup>1</sup>, первые упоминания данной метафоры (правитель – это кормчий, государство – это корабль) относятся еще к микенской эпохе.

---

<sup>1</sup> *Казанский Н.Н.* К предистории метафоры «государство-корабль» в греческой культуре // Интеллектуальная элита античного мира: Тезисы докладов научной конференции 8–9 ноября 1995 г.: centant.spbu.ru/centrum/publik/confcent/1995-11/kazansk.htm (дата обращения: 01.03.2021).

Анализ основывается на методах когнитивной лингвистики, включающих анализ понятийного, образного и ценностно-оценочного слоев концепта. Целью данной статьи является выделение метафоры «Корабль – это Государство» в новогреческой поэзии. Для реализации поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) выявить лексическую репрезентацию концепта КОРАБЛЬ в новогреческой поэзии XX и XXI вв.;
- 2) определить ценностно-оценочный слой концепта;
- 3) установить образный слой рассматриваемого концепта в поэтических текстах.

Анализ метафоры «Корабль – это Государство» проводится на материале стихотворений греческих поэтов XX и XXI вв.: Одиссеаса Элитиса «Сумасшедший пароход» («Το τρελόβατο», 1971), Йоргоса Сефериса «В манере Й.С.» («Με τον τρόπο του Γ.Σ.», 1936), Рено Апостолидиса «Манковец» («Μάνκοβες», 1948), Янниса Петсалакиса «Корабль Ойкумены» («Το καράβι της Οικουμένης», 2012), Наноса Валаоритиса «Плавание кораблем» («Με πλοίο», 1987), Такиса Синопулоса «Эссе '73–'74» («Δοκίμιο '73–'74», 1975). Актуальность исследования заключается в широком освещении греческими поэтами социально, политически и культурно значимых тем. Значимость изучения языка на материале поэзии подчеркивает М.М. Бахтин<sup>1</sup>: «...только в поэзии речь раскрывает все свои возможности, потому что требования к ней здесь максимальные <...>; поэзия как бы выдавливает все соки из языка, и язык превосходит здесь самого себя».

Понятийный слой включает репрезентацию метафорического корабля-государства в лексике. Рассматриваемый концепт чаще всего вербализуется в лексеме καράβι, а также в лексемах σκούνα и βατόρι. Лексема σκούνα (шхуна) помогает раскрыть сущность метафоры Ойкумены-Корабля и сосредоточивает внимание на эстетической составляющей внешнего вида планеты; выбор лексемы обусловлен обращением к романтизированному образу планеты. Лексема βατόρι (пароход) использована в контексте метафоры «Корабль – это Народ», ее выбор объясняется необходимостью подчеркнуть функциональность, а именно практичность и повседневность парохода.

Аксиологический анализ способствует определению ценностного слоя идеи путешествия кораблем в рамках ее метафорической репрезентации и выявляет как положительную, так и отрицательную оценки. Если корабли в стихотворениях «Сумасшедший пароход», «Корабль Ойкумены», «Плавание кораблем» оцениваются со знаком «плюс», то название корабля в стихотворении Йоргоса Сефериса – «АГОНИЯ 937» («ΑΓΩΝΙΑ 937») предполагает отрицательную оценку; корабль «Манковец» также оценивается со знаком «минус». Следовательно, корабль склонен получать отрицательную маркировку в стихотворениях, посвященных определенным историческим периодам и социальным процессам. Корабль, символизирующий государство или человечество в целом, следующий через время и пространство, оценивается положительно.

Образный компонент концепта, в первую очередь, раскрывается с помощью метафоры. Концепт КОРАБЛЬ в рамках метафоры «Корабль – это Государство» выражается средствами метафоры и аллюзии и чаще всего проявлен в лексеме καράβι. Метафора «Корабль – это Государство» связана с хронотопом: корабль путешествует не только в пространстве, но и во времени как форме пространства, например: *χρόνους μας ταξιδεύει δε βουλιάζαμε / χίλιους κατεταναίους τους αλλάξα-*

<sup>1</sup> Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. С. 296.

με (годами мы путешествует, не тонем / тысячи капитанов меняем) («Сумасшедший пароход»). Также путешествие корабля в тексте сопровождается указателями времени: Το Μάνκοβετς, απόψε (Манковец, сегодня ночью), κάθε νύχτα, / που ο άνεμος με χιλιάδες αρπάγες (каждую ночь, / когда ветер с помощью тысячи крюков), κάθε νύχτα, το Μάνκοβετς, <...> / πλέει σ' άλλα πλάτη (каждую ночь, Манковец, <...> / плывет на иную широту) καθυστερεί λίγες ώρες (задерживается на несколько часов), τους διαπλέυση απόψε!.. (пересечь сегодня ночью) («Манковец»). Время суток (лексема νύχτα, απόψε) сигнализирует подпольный характер борьбы жителей города.

Название стихотворения Йоргоса Сефериса «В манере Й. С.»<sup>1</sup> свидетельствует об аллюзивной репрезентации концепта КОРАБЛЬ: под Агонией 937 подразумевается ситуация 1937 г. и то, что «ощущала» Греция в правление Метаксаса; в рамках усиления художественной образности название корабля графически обозначается прописными буквами – ΑΓΩΝΙΑ. Акцент ставится на конкретном историческом этапе, и исследуемая метафора получает в своей структуре компонент: «Корабль – это историческая ситуация». Для описания пути Греции поэт обращается к метафоре путешествия: στο μεταξύ η Ελλάδα ταξιδεύει ολοένα ταξιδεύει (между тем Греция путешествует, все еще путешествует). Номинации στο μεταξύ, ολοένα демонстрируют протяженность путешествия во времени, тогда как идея корабля связана прежде всего с концептом ПУТЕШЕСТВИЕ: конструкция το καράβι που ταξιδεύει.

Средствами метафоры и аллюзии стихотворение Рено Апостолидиса «Манковец»<sup>2</sup> формирует образ мистического корабля-призрака, подобного Летучему Голландцу в мировой культуре, и способствует раскрытию сути жизни города Манковец в годы Гражданской войны в Греции (1946–1949). В основе стихотворения лежит метафора «Корабль – это Город», которая является частью метафоры «Корабль – это Государство»: реализация путешествия кораблем проявляется в использовании большого количества описательных прилагательных, характеризующих корабль и передающих атмосферу, которая господствовала в городе в исторический период: μυστηριακό (мистический), βουβό (немой), ατάραχο (неподвижный), περήφανο (гордый), άφοβο (бесстрашный), περιφρονητικό (пренебрежительный), ακλόνητο (непоколебимый). Эпитет μυστηριακό υπερντρέντων (мистический сверхдредноут) является аллюзией на Дредноут (с англ. dreadnought неустрашимый) – линкор, где использовались только большие пушки. Поэт приглашает читателя στις υπόγειες μηχανές (в подземные механизмы) корабля-города, т. е. в Манковец, и использует аллюзию на Чистилище: метафора, эпитет στην εντάφια γρανιτένια πύλη του Πορτοκατόριου! (в погребальные гранитные ворота Чистилища!). Ворота (номинация πύλη) выступают символом перехода, свойственным мифологеме пути в мифопоэтическом сознании.

Для передачи характера исторической эпохи идея путешествия кораблем перекликается с концептом СМЕРТЬ, который вербализуется в лексемах: ενταφιασμένο (похороненный), αγωνία (агония), έμβολα (поршни), θάνατο (смерть), πόνο (боль), καπνό (дым), δάκρυα (слезы), ασφυξία (удушье), δίψα (жажда), πείνα (голод), τάφο (могила), κρύο (холод), απόγνωση (отчаяние), συντρίβουν (грохочут), κονιορτοποιούν (сокрушают), διαλύουν (растворяют), εντάφια (погребальные). Концепт реализуется в форме семантической градации: частотность обращения к лексемам, связанным со смертью, возрастает к концу стихотворения.

Вербализация концепта ПУТЕШЕСТВИЕ основывается на глаголах движения, которые отражают действия корабля: φτάνει (прибывает), προσβλέμει (причалива-

<sup>1</sup> Σεφέρης Γ. Με τον τρόπο του Γ.Σ. // Τετράδιο Γυμνασμάτων (1928–1937). Αθήνα: Ίκαρος, 1982. Σ. 99–101.

<sup>2</sup> Αποστολίδης Ρ. Μάνκοβετς: [yannisstavrou.blogspot.gr/2013/06/blog-post\\_21.html](http://yannisstavrou.blogspot.gr/2013/06/blog-post_21.html) (date accessed: 01.03.2021).

ет), καθυστερεί (задержался), ξανακινά (вновь отправляется в путь), а также фразеологизме Βαστά τη ρότα του (держит свой курс) и многократно повторяющихся глаголов движения: αρμενίζει (плывет), πλέει (плывет). Движение происходит и во времени, однако суть Корабля остается неизменной – через лексему το ίδιο (одно и то же) – из этого следует проявление концепта ВРЕМЯ. Объективация концептов сопровождается обращением к корабельной лексике: ξάρτια (оснастка), πηδάλιο (руль), πυξίδα (компас), στίγμα (опознавательный знак), πλώρη (нос судна), ρότα (курс), πλήρωμα (экипаж), καμπίνες (каюты), γέφυρα (мостик), φύλακες (часовые), μήκη (долгота), πλάτη (широта), μηχανές (механизмы); выраженный звук «р» на уровне фоники влияет на создание образа корабля с когнитивными признаками «зловещность» и «ужас».

Одиссеас Элитис в стихотворении «Сумасшедший пароход»<sup>1</sup>, опираясь на язык символики путешествия, передал характер исторического процесса в Греции, основные черты и стремления ее народа. Название корабля (неологизм *τρελοβάτορο*) демонстрирует парадоксальный путь, который прошла Греция через века и основывается на метафоре «Корабль – это государство», которая в своей структуре содержит конститuent «Корабль – это народ». Образность стихотворения раскрывается через метафору и аллюзию. Материальное и духовное составляют ядро идеи путешествия кораблем; материальное – через лексему *άγκυρα* (якорь), а духовное – через метафору *φρέσκο αέρα* (свежий воздух), которая выступает символом новых идей. Поэт обращается к метафоре *είναι από μαύρη πέτρα κι είναι απ' όνειρο* (состоит из черного камня и из мечты). Мечту можно персонифицировать с Великой Идеей, а черный камень символизирует бедность греческой земли, что являются аллюзией на строчки из поэм Дионисиоса Соломоса «Критянин» («Ο Κρητικός»): «Καλή 'ν' η μαύρη πέτρα της και το ξερό χορτάρι»<sup>2</sup> («Хорош ее черный камень и сухая трава»), и «Οι Ελεύθεροι Πολιορκημένοι» («Свободные осажденные»): «η μαύρη πέτρα ολόχρυση και το ξερό χορτάρι»<sup>3</sup> («черный камень весь в золоте и сухая трава»).

Происходит метафоризация местности и команды корабля:

- 1) капитан – это правитель,
- 2) матросы – это народ,
- 3) глубина моря – это богатое историческое прошлое.

Место, где брошен якорь, обозначает гористую местность, в которой обосновался народ. Выбор лексемы *βατόρι* обусловлен функциональностью парохода-государства. Корабельная терминология представлена в стихотворении в форме метафоры: *μανούβρες «βίρα μαΐνα»* (маневры «поднять – опустить якорь»), *λοστρόμο* (боцман), *κατάρτι* (мачта), *βιγλάτορα* (часовой), *βάσανα ξεφορτώνει κι αναστεναγμούς* (страдания выгружает и стенания). Через прилагательное *πονηρό* (хитрый) прослеживается связь с богом Гермесом, поскольку Греция исторически – страна торговли через мореплавание. Стихотворение содержит аллюзию на мифопоэтическую ось вертикали (*Axis Mundi*), представленная символами мачты и Илиосом Илиаторасом (*Ο Ήλιος ο Ηλιάτορας*) – стражем Греции в ее путешествии. Его имя подразумевает солнечную символику, усиленную на уровне фоники через звук «л», который проявляется в тексте стихотворения: *βουλιάξαμε – αλλάξαμε, κατακλυσμούς ποτέ δε λογαριάσαμε, βιγλάτορα – τον Ήλιο τον Ηλιάτορα* и т. д.

<sup>1</sup> *Ελύτης Ο. Poetry. Athens: Ikaros, 2002. P. 244–246.*

<sup>2</sup> *Σολωμός Δ. Οι Ελεύθεροι Πολιορκημένοι: www.myriobiblos.gr/texts/greek/1821\_eleftheroi\_poliorkimeno.html (date accessed: 01.03.2021).*

<sup>3</sup> *Σολωμός Δ. Ο Κρητικός: users.sch.gr/symfo/sholio/kimena/solomos\_kritikos.htm (date accessed: 01.03.2021).*

В основе стихотворения Янниса Петсалакиса «Корабль Ойкумены»<sup>1</sup> из одноименного сборника метафора «Корабль – это Ойкумена», которая расширяет метафору «Корабль – это Государство» до масштабов всего человечества. Концепт КОРАБЛЬ вербализуется в лексеме σκούνα – μια τρικάρτη σκούνα (трехмачтовая шхуна): поэт в данном случае подразумевает три мира, присущие мифопоэтическому сознанию – верхнему, среднему и нижнему. Лексема σκούνα (шхуна, т. е. парусник) способствует раскрытию сущности корабля-Ойкумены и сосредоточивает внимание на внешнем виде планеты. Слегка наклоненный корабль – аллюзия на ось планеты Земля, а океан (лексема ωκεανό) подразумевает Вселенную, в которой плывет Корабль: на основе эпитета στο γαλάζιο, ήρεμο φόντο (на голубом, спокойном фоне). Белые паруса (номинация άσπρα πανιά) – аллюзия на облака. Цель путешествия выражается глаголом ν' αγναντεύει (исследовать), и предполагает когнитивный признак «неизвестность» (άγνωστο). Лексема ελπίδες в составе метафоры στείλαμε όλες τις ελπίδες μας / πάνω σ' ένα καράβι (отправляем все наши надежды / на Корабль) подразумевает мифологическую трактовку образа корабля как средства спасения человечества, представленную в многочисленных мифах разных народов мира, в том числе предполагается аллюзия на Всемирный Потоп.

Стихотворение Наноса Валаоритиса «Плавание кораблем»<sup>2</sup> основывается на семантической основе корабля «структура» в рамках идеи путешествия кораблем (τα μακρινά θαλασσινά ταξίδια): сценарии жизни субъекта путешествия на корабле и на суше варьируются. Отождествляются семемы «корабль» и «замкнутое пространство»: жизнь на корабле развивается по своим законам, что приводит к тождеству концептов КОРАБЛЬ и ГОСУДАРСТВО в метафорическом контексте. Вербализация происходит в форме градации, выраженной перечнем возможного проведения времени на палубе через конъюнктив; движение корабля реализовывается через глагол διασχίζουμε (пересекаем).

В сценарии «государство путешествует сквозь века» компонент «корабль» может отсутствовать, как в стихотворении «Эссе '73-'74»<sup>3</sup> Такиса Синопулоса с концептуализацией путешествия Греции в конкретный исторический момент – так называемый период греческой военной хунты 1967–1974 (η Ελλάδα ταξιδεύει χρόνια). Негативную оценку путешествия определяет место путешествия страны – «среди убийц» (ανάμεσα στους δολοφόνους). Кроме того, в стихотворении превалируют лексемы с негативной коннотацией в социально-политическом контексте: χυμένο αίμα το σπαταλημένο (пролитая впустую кровь), Άδη (Аид), νεκρούς (мертвых), οι σκοτωμένοι (убитые), οι δολοφόνοι (убийцы). Лексема Άδη является аллюзией и представляет мифопоэтический нижний мир.

Таким образом, сценарий путешествия Греции как государственного образования и этнокультурной общности получил широкое распространение в поэтических текстах. Понятийный слой идеи корабля-государства, как правило, представлен лексемой καράβι, а также лексемами σκούνα и βαλόρι. Ценностно-оценочный слой содержит как позитивную оценку государства или человечества в целом, так и негативную – относительно определенных социальных процессов. Ключевую роль в раскрытии образа корабля играют аллюзия и метафора. Метафора «Корабль – это Государство» конкретизируется в формах: «Корабль – это Народ», «Корабль – это Историческая ситуация», «Корабль – это Город», «Корабль – это Человечество» («Корабль – это Ойкумена»).

<sup>1</sup> Πετσαλάκης Γ. Το όνειρο της νιότης. Αθήνα: Εκδόσεις Βερέττας, 2014. Σ. 22.

<sup>2</sup> Βαλαωρίτης Ν. Με πλοίο // Το Δέντρο. 1987. Τχ. 31–32. Σ. 112.

<sup>3</sup> Σινόπουλος Τ. Δοκίμιο '73-'74 XVI // Συλλογή II. 1965–1980. Αθήνα: Ερμής, 1997. Σ. 182.

## ΛΙΤΕΡΑΤΥΡΑ

- Βαχτιν Μ.Μ.* Ἐσθετικα словесного творчества. Μ.: Ἰσкусство, 1979. 445 σ.
- Καζανский Η.Η.* Κ προδιστορίας μεταφοράς «государство-корабль» в греческой культуре // Ἰντελλεκтуальная элита античного мира: Тезисы докладов научной конференции 8–9 ноября 1995 г.: hcentant.spbu.ru/centrum/publik/confcent/1995-11/kazansk.htm (дата обращения: 01.03.2021).
- Ἀποστολίδης Ρ.* Μάνκοβετς: yannisstavrou.blogspot.gr/2013/06/blog-post\_21.html (date accessed: 01.03.2021).
- Βαλαωρίτης Ν.* Με πλοίο // Το Δέντρο. 1987. Τχ. 31–32. Σ. 112.
- Ελύτης Ο.* Ποίηση. Αθήνα: Ἴκαρος, 2002. Σ. 244–246.
- Πετσαλάκης Γ.* Το όνειρο της νιότης. Αθήνα: Εκδόσεις Βερέττας, 2014. 126 σ.
- Σεφέρης Γ.* Με τον τρόπο του Γ. Σ. // Τετράδιο Γυμνασμάτων (1928–1937). Αθήνα: Ἴκαρος, 1982. Σ. 99–101.
- Σινόπουλος Τ.* Δοκίμιο '73–'74 XVI // Συλλογή II. 1965–1980. Αθήνα: Ερμής, 1997. Σ. 182.
- Σολωμός Δ.* Οι Ελεύθεροι Πολιορκημένοι: www.myriobiblos.gr/texts/greek/1821\_eleftheroi\_poliorkimenoι.html (date accessed: 01.03.2021).
- Σολωμός Δ.* Ὁ Κρητικός: users.sch.gr/symfo/sholio/kimena/solomos\_kritikos.htm (date accessed: 01.03.2021).

## REFERENCES

- Bahtin M.M. (1979) Aesthetics of Verbal Creativity. Moscow. Iskusstvo Publ. 445 p.
- Kazansky N.N. On the Prehistory of the “State-ship” Metaphor in Greek Culture. In: Intellectual Elite of the Ancient World: Abstracts of the scientific conference, November 8–9, 1995: centant.spbu.ru/centrum/publik/confcent/1995-11/kazansk.htm (date accessed: 01.03.2021).
- Ἀποστολίδης Ρ. Μάνκοβετς: yannisstavrou.blogspot.gr/2013/06/blog-post\_21.html (date accessed: 01.03.2021).
- Βαλαωρίτης Ν. Με πλοίο. Το Δέντρο. 1987. Τχ. 31–32, σ. 112.
- Ελύτης Ο. Ποίηση. Αθήνα. Ἴκαρος. 2002, σσ. 244–246.
- Πετσαλάκης Γ. (2014) Το όνειρο της νιότης. Αθήνα. Εκδόσεις Βερέττας. 126 σ.
- Σεφέρης Γ. Με τον τρόπο του Γ. Σ. Στο: Τετράδιο Γυμνασμάτων (1928–1937). Αθήνα. Ἴκαρος. 1982, σσ. 99–101.
- Σινόπουλος Τ. Δοκίμιο '73–'74 XVI. Στο: Συλλογή II. 1965–1980. Αθήνα. Ερμής. 1997, σ. 182.
- Σολωμός Δ. Οι Ελεύθεροι Πολιορκημένοι: www.myriobiblos.gr/texts/greek/1821\_eleftheroi\_poliorkimenoι.html (date accessed: 01.03.2021).
- Σολωμός Δ. Ὁ Κρητικός: users.sch.gr/symfo/sholio/kimena/solomos\_kritikos.htm (date accessed: 01.03.2021).

*Сведения об авторе:*

Юлия Витальевна Кожуховская,

канд. филол. наук

ст. преподаватель

Гуманитарно-педагогический институт

Севастопольский государственный университет

Iuliia V. Kozhukhovskaia,

PhD

Senior Lecturer

Institute of Humanities and Education

Sevastopol State University

jv-k@mail.ru